

JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA EN EUROPA: NOTAS SOBRE CULTISMOS LÉXICOS¹

Ángeles ROMERO CAMBRÓN*
Universidad de Castilla-La Mancha

RESUMEN El presente artículo aborda los latinismos léxicos de la literatura impulsada por Juan Fernández de Heredia. En ella se introducen por primera vez un elevado número de voces cultas en el idioma. Su vía de entrada ha sido la traducción al romance y, específicamente, las parejas sinónimas. La gran mayoría de esos latinismos de nueva entrada van a perdurar después en la lengua. Así ocurre porque es el léxico propio del humanismo. Muchos de esos nuevos cultismos se documentaron antes en italiano, pero un puñado de ellos aparecieron primero en Heredia.

PALABRAS CLAVE Latinismos léxicos. Prehumanismo. Vulgarizamientos. Literatura aragonesa medieval.

ABSTRACT This article discusses lexical Latinisms in Spanish literature under the influence of Juan Fernández de Heredia. Many erudite expressions or *voces cultas* were introduced into the language for the first time in this literature. Their entry route was via translation into Romance, and specifically synonymous pairs. The vast majority of these newly minted Latinisms would become a permanent part of the language, because this is the lexicon of humanism. Many of these new *cultismos* had previously been documented in Italian, but a handful appear first in Heredia.

KEYWORDS Lexic latinisms. Pre-humanism. Translations into vernacular. Medieval Aragonese literature.

RÉSUMÉ Le présent article porte sur les latinismes lexicaux présents dans la littérature promue par Juan Fernández de Heredia, dans laquelle un grand nombre de termes savants furent utilisés pour la première fois dans la langue. Ceci par le biais de la traduction vers la langue romane et, plus précisément, à travers les paires synonymiques. La grande majorité de ces latinismes nouvellement introduits vont perdurer par la suite dans la langue, du fait qu'il s'agit du lexique propre à l'humanisme. Beaucoup de ces nouveaux cultismes

* Angeles.Romero@uclm.es

¹ Ponencia presentada en la IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Huesca, 3-5 de octubre de 2024).

ont été documentés au préalable en italien, mais une poignée d'entre eux sont apparus pour la première fois chez Heredia.

MOTS CLÉS Latinismes lexicaux. Préhumanisme. Vulgarisations. Littérature aragonaise médiévale.

MARCO HISTÓRICO Y CULTURAL

La aportación de Juan Fernández de Heredia (¿Munébrega, Zaragoza, ¿1310? – Aviñón, 1396) a la cultura hispánica y a la europea no ha sido todavía suficientemente valorada y estudiada. Nacido en el seno de una familia de la pequeña nobleza, ingresó joven en la Orden de San Juan de Jerusalén, donde inició un rápido ascenso y llegó a la máxima dignidad de Gran Maestre en 1377.² En la guerra entre Castilla y la Corona de Aragón —la conocida como *de los dos Pedros*, entre Pedro I y Pedro IV (1351-1369)—, trabajó al servicio de su rey, pero paulatinamente su actividad giraría en torno al papado de Aviñón. Europa vivía un período especialmente convulso: se sufría el azote de una epidemia de peste bubónica, la guerra de los Cien Años (1337-1453) enfrentaba a Francia y a Inglaterra y, tras el traslado de la sede papal a Aviñón (1309-1377), la cristiandad se encontraba dividida por el Cisma de Occidente (1378-1417). En 1351 Heredia entró al servicio de los papas de Aviñón, primero de Inocencio VI, después de Urbano V y Gregorio XI, y gozó de su favor y de su promoción. En el Cisma mantuvo la obediencia a la sede de Aviñón. En ese momento la Corona de Aragón se extendió por toda la cuenca del Mediterráneo hasta Grecia (ducado de Atenas y Neopatria). Heredia contaba con una fuerte posición de poder y logró reunir una inmensa fortuna, requisitos ambos imprescindibles para poder impulsar sus labores de mecenazgo y sostener un *scriptorium* tan activo durante varias décadas.

El *scriptorium* de Heredia estaba instalado en Aviñón, fuera del solar peninsular. Aviñón era entonces corte papal, ciudad cosmopolita, foco de atracción de intelectuales y artistas. Convivían en ella aragoneses, catalanes, occitanos, franceses e italianos. Se ha discutido si Heredia es prehumanista o humanista. Son trabajos clásicos en este sentido el de Martín de Riquer (1973), quien describe el encuentro en la sede pontificia de un gran maestre ya anciano con un joven Bernard Metge, y el de Ángel Gómez Moreno (1996), que sopesa las razones para incluir a Heredia en una o en otra categoría. Lo cierto es que Aviñón estaba abierto a los nuevos aires culturales y que Heredia se inscribió en ellos al menos por dos motivos. En primer lugar, manifestó un vivo interés por las obras históricas del pasado, no exclusivamente, pero también, grecolatino. Su avidez por hacerse con nuevos títulos desconocidos hasta entonces era famosa entre sus contemporáneos. José Vives (1927: 61-67, docs. 30-55), en parte extractando la documentación reunida por Rubió (1908-1921),

² Una atractiva presentación de la vida y la obra del gran maestre es la de Cacho Blecua (1997). Muy útil es el resumen de Ciprés y Vidaller (2021). El gran especialista en Heredia y en la Orden de Malta es Anthony Luttrell (1960, 1992, 1999, 2007).

recoge la correspondencia intercambiada con Pedro IV el Ceremonioso, después con los infantes Juan I y Martín el Humano, en la que se solicita noticias o copia de esos títulos novedosos que había logrado adquirir. Muy conocida es igualmente la carta que le dirigió Coluccio Salutati (Novati [ed.], 1891-1911), quien admiraba la riqueza de su biblioteca, donde no había obra que no se pudiera encontrar:

Inter alia, quibus virtuosissime delectaris, est copia cumulatioque librorum. In qua re tanto studio tantaque cura vacasti, ut iam sic omnibus persuasum frustra librum queri, quem apud te non contigerit reperiri. (*Epistolarium*, libro VII, «Domino ** castellano Inposte»)

Heredia consiguió introducir en Occidente por primera vez a Tucídides con sus *Discursos de la guerra del Peloponeso*, a Zonaras con su *Libro de los emperadores* y, sobre todo, a Plutarco con sus *Vidas semblantes*. En un momento en el que en Europa se desconocía el griego clásico, esas primeras traducciones constituyeron toda una hazaña intelectual. Las fuentes documentales nos informan de cómo se llevó a cabo: los tres títulos fueron vertidos en primer lugar del griego clásico al griego bizantino por Dimitri Calodiqui, y después del griego bizantino al aragonés por un italiano de nombre Nicolás, «freyre predicatore, vispo di ludervopoli, molto sofficiente cherico in diverse scienze et grande ystoriale et experto in diverse lingue».

Hay una segunda razón, fundamental, por la que Heredia se integró en los movimientos de renovación que estaban soplando en Europa: el impulso al romance y, más específicamente, a las traducciones al vernáculo o vulgarizamientos (adopto en castellano el término italiano específico, *volgarizzamento*). Desde luego, no es que el uso del romance en la literatura empezase entonces: la diferencia está en la intensidad de esa tendencia; también en la actitud. El propósito era comprender por entero, apropiarse del mundo clásico, un mundo que ya resultaba extraño y alejado. Por ello se encargaron traducciones más ajustadas de obras que habían sido centrales en la Edad Media. Ejemplo paradigmático es el caso de las *Historiae adversus paganos* de Paulo Orosio. El sanjuanista sufragó primero una traducción a partir de la que había hecho al florentino Bono Giamboni en la segunda mitad del siglo XIII (ms. BNE 10200); después promovió una segunda traducción hecha desde el latín, pero teniendo a la vista la realizada al aragonés con anterioridad (ms. V-27 de la Biblioteca del Corpus Christi de Valencia). Esta traducción, a diferencia de la de Giamboni, fue completa, pues el autor italiano suprimió y resumió secciones del texto latino;³ eliminó, en especial, los largos prólogos y los comentarios retóricos de Orosio. Tan extraño y distante resultaba todavía el mundo grecolatino que sistemáticamente aparecía corrompido en el Orosio valenciano el latín *in hiberna* ‘en los campamentos de invierno, donde se retiraba el ejército en espera del buen tiempo para presentar batalla’, traducido como «en Ibernia», nombre latino de Irlanda (en ff. 186b, 186d, 187a, 190a, 228a) (véase Romero, 2018: 180).

³ Véase Gilkison Mackenzie (1984: VII), Passamonti (1990: 93) y Orosio (2008: xxx-xxxi, n. 13).

Hallamos todavía un exponente más elocuente de la dificultad que el traductor del siglo XIV tenía que superar en su labor. Orosio había incluido como capítulo previo a sus historias una sección en la que describía la geografía del mundo antiguo, totalmente inasequible para el vulgarizador romance. Con la vuelta a las obras de la Antigüedad clásica los hombres del momento buscaban un pasado más noble con el que identificarse y modelos que emular; asimismo, más que en épocas pasadas se pretendía ilustrar y elevar el romance imitando al latín. El romance se hacía permeable a los latinismos.

El marco cultural en el que se movía Juan Fernández de Heredia queda bien definido por las fuentes que sirvieron de base para las dos ambiciosas compilaciones que proyectó: la *Grant crónica de Espanya* y la *Grant crónica de conquiridores*. En ellas, los nuevos títulos, vertidos al vulgar (Tito Livio, Plutarco, Trogo Pompeyo...), se conjugan con total naturalidad con las obras tradicionales de la historiografía hispánica (*General estoria*, el Tudense y Rodrigo Jiménez de la Rada, Orosio...). Veamos, en este sentido, la relación de fuentes con que comienza la primera de las crónicas mencionadas:

Esta es la grant et uerdadera ystoria de Espanya segunt se troba en las ystorias de *Claudio Tholomeo* et segunt se troba en los .vii. libros de la *General Ystoria*, que el rey don Alfonso de Castiella [...]; et segunt se troba en las ystorias de *Ércules et de Yspan et de Pirrus*; et segunt se troba en las tres decas de *Titoliuiu*, el qual abreuíó los libros anuales de Roma [...]. Et segunt se troba en *Lelio Marçio* [...]; et segunt se troba en la ystoria de *Lelio Enio* escriuió del dicho Anfbal del pasatge de las Alpas; et segunt *Claudio*, que scriuió la guerra de Uariate; et segunt dize *Paulo Orosio* et *Edropus* [...]; et en Salustio en el *Libro Gigurtino*; et segunt se troba en las ystorias que fizo *Plutarco* de la guerra seliana et mauriana; et segunt se troba en la ystoria que fizo *Luchán* de Pompeo y de Iulio César et de Petreus et de Auferanus; et segunt se troba en *Ualirio Ançiano*, actor africano, et en *Selenus*, actor griego, que escriuieron la presión de Cartagenia la nueua [...]; et segunt se troba en el çaguer libro de *Justino*; et segunt se troba en el libro de *Ysidoro Mayor* [...] et de *Sant Ysidoro Menor* et de *Luchas de Thoyr*; et segunt se troba en las Ystorias en el libro del arceuispe don *Rodrigo* [...]. Et senblantment scribieron los abbades de *Sant Johan de la Penya* los fechos de los reyes de Nauarra et de los contes de Aragón [...]. Et segunt paresçe por la *Crónica de los Emperadores*, la qual compiló maestre Johan, *mansionero* de la yglesia mayor de Uerona [...]. Pablo Diáchono [...] la *Ystoria de los Carlos de Francia*, las quales escriuieron los ystoriales siguientes, son a saber, *Turpino*, *arçebispe de Rems*, *Banico*, *uispe de Sutre*, *maestre Guillem de Auserre*, *Vincent de Beluais*, *Hugo de Floriach*... (Texto tomado de Geijerstam, 1964: 1r-2r y 141-145)⁴

Nos pueden parecer imperfectas y deficientes las traducciones del taller here-diano: hay que valorarlas como primeras traducciones absolutas o como traducciones más apuradas o ajustadas que superan las antecedentes. La de una traducción es, por definición, una historia de etapas y de superación de intentos anteriores. Solo a partir de ellas han sido posibles traducciones mejores en las épocas siguientes.

⁴ Las cursivas son nuestras.

LA CONTRIBUCIÓN DE HEREDIA A LA CULTURA HISPÁNICA

Como no podía ser de otro modo, por razones históricas, las nuevas corrientes del humanismo llegaron antes a la Corona de Aragón que a Castilla, y en tal camino Heredia es un eslabón esencial. Aunque desde un punto de vista muy general, ya es patente esta deuda para Rafael Lapesa (1981⁹ [1942]: 152, n. 37). Las generaciones siguientes continúan dicha senda, ya desde una comprensión mayor del mundo clásico. La presencia de aragonesismos (y catalanismos) en autores y obras castellanas del siglo xv pone de relieve el influjo cultural que ejercieron los intelectuales y los traductores procedentes del oriente peninsular: los hallamos en la *Comedieta de Ponça* de Santillana (Pascual, 2024), en la *Visión deleitable* del bachiller Alfonso de la Torre (*idem*, 1988), en la traducción castellana de la *Agricultura* de Palladio (*idem*, 2020) o en la del *Árbol de las batallas* (*idem*, 2022). Específicamente, por lo que se refiere a Heredia, es interesante recordar que uno de sus códices, el escorialense Z-I-2, llegó a pertenecer a Enrique de Villena, y que, tal como describe Schiff (1905), la mayoría de los grandes manuscritos suntuarios, todos conservados ahora en la Biblioteca Nacional de España (10131, 10133, 1034, 10134 bis y 10801), pasaron a manos del marqués de Santillana.

Dejemos a un lado la aportación de Juan Fernández de Heredia a la cultura y a la literatura hispánicas. El presente artículo tiene la modesta pretensión de ahondar en un aspecto determinado de su legado en el plano idiomático. No me ocuparé de los aragonesismos que a través de su producción hayan podido difundirse en castellano. En otra ocasión hablé de los latinismos sintácticos (Romero, 2005-2006); examinaré aquí los latinismos léxicos, una de las características más llamativas de la lengua herediana. La presencia de nuevos cultismos ahora introducidos era clara ya a los ojos de Rafael Lapesa (1981⁹ [1942]: 256, 260).

En el análisis que sigue empezaré centrándome de manera fundamental, aunque no exclusivamente, en un vulgarizamiento que conozco bien por haber sido autora de su edición: el del segundo Orosio (ms. V-27 de la Biblioteca del Corpus Christi). En un segundo momento estudiaré la existencia de latinismos en obras heredianas que no se han vertido desde el latín. Los latinismos nuevamente introducidos en la producción herediana han hallado continuación en la lengua posterior. Si el léxico es un tesoro abierto a ganancias y a pérdidas, no cabe duda de que la producción del gran maestro enriqueció la lengua común de forma extraordinaria.

Mis datos proceden preferentemente de los títulos y las ediciones citados arriba. En la información sobre primeras documentaciones me he ceñido al material ofrecido por el CORDE (<https://corpus.rae.es/cordenet.html>) y por el *Nuevo diccionario histórico del español* (<https://apps.rae.es/CNDHE>). Para el léxico herediano mantiene su utilidad el vocabulario de Gilkison Mackenzie (1984). Mi trabajo no ha sido exhaustivo: he seleccionado solo algunas de las voces que me han parecido más representativas. Para extender el número de palabras examinadas habría sido necesario emprender un estudio monográfico, aunque fuera sumario, de cada una de

ellas, y eso superaría abiertamente los límites que me impuesto en el presente artículo. Creo, no obstante, que estas primeras notas bastan para plantear una cuestión de relieve y que merecería una consideración más profunda.

UN LÉXICO RICO, CULTO Y MODERNO

El grado de permeabilidad y apertura al cultismo de la lengua herediana puede valorarse adecuadamente mediante un pequeño contraste. Como botón de muestra sirve la comparación entre un pasaje de la *General estoria* alfonsí y otro de la *Grant crónica de Espanya* que utiliza la misma fuente, las *Historias filípicas* de Justino. En ambos casos se narra el nacimiento de Ciro el Grande (Conde y Romero, 2021: 112). Utilizo la negrita para las rúbricas y para lo que quiero destacar; la versalita señala los cultismos; un mismo número a la derecha relaciona la voz latina y su traducción

Fuente latina	Versión alfonsí	Versión herediana
Justino, <i>Historias filípicas</i> I.4.2-I.4.4 Ed. de Mineo	<i>General estoria</i> , IV parte, pp. 210-212 Ed. de Fernández-Ordóñez y Orellana	<i>Espanya</i> , I parte (ms. 10133), ff. 400d-402b Transcripción del HSMS
	CXXXI Del sueño del rey Astiages e del casamiento de su fija, e de cómo fue echado su nieto	[f. 400d] Esta es la ystoria del rey çirus qui primero fue clamado esparcius. La qual comiença enel linatge delos reyes de media. Los quales tuuieron toda asia. El primero fue Arbacus Rey [...]
2 Hic [Astiages] per somnum uidit ex naturalibus filiae, quam unicam habebat, uitem enatam, cuius palmito omnis Asia obumbraretur.	2 Astiages, rey de Media, avié una fija sola, e vio en sueños una noche que a aquella su fija quel nació por su natura una vit, e d'aquella vit que se levantava un bástago tan grande que crubíe toda Asia.	2 [f. 401c] Aquel rey astriages huuo una filla dela qual sompnió que del tiente de aquella salliría un sarmiento & dius la sombra de[los ramos & fuyllas] de aquel sería toda asia cubierta.
3 Consulti arioli ₁ ex eadem filia nepotem ei futurum, cuius magnitudo praenuntietur, regnique ei amissionem portendi responderunt	3 Astiages quando espertó d'este sueño decoról bien e no se olvidó. E envió luego por [los sorteros e los adevinos] ₁ de su tierra, e [contó e díxoles] su sueño, e demandoles quel dixiessen que aquell sueño qué mostrava. E ellos respondiéronle assí, que aquello querié mostrar que de aquella fija que él avié naçrié un fijo nieto d'él que seríe omne [de gran guisa e de grand ventura e muy poderoso], e sobr'esto que mostrava aquel sueño que el so regno de Astiages que se avié a perder.	3 Quando el huuo aquesto sopido el bon conto alos [adeuinos ARIOLES] ₁ los quales INTERPRETARON el suenyo & [le dixieron & le mostraron] por la mellor INTERPRETACIÓN que ellos supieron que él auría un nieto de su filla que seríe senyor de toda asia. & que el lo echaría fuera de su regno.

Fuente latina	Versión alfonsí	Versión herediana
<p>4 Hoc responso exterritus, neque claro uiro neque ciui filiam, ne paterna₂ materna₃ que nobilitas nepoti animos extolleret, sed ex gente obscura tum temporis Persarum Cambysi, mediocri uiro, in matrimonium tradidit.</p>	<p>4 El rey Astiages cuando esta respuesta oyó fue muy espantado por ella. E pensó sobr' este fecho cómo se podié desviar que él non oviesse tal nieto por que el so regno se perdiessse. E cató entre los cavalleros del so regno tal que nin fuesse de los muy fijos d' algo nin de los muy viles con quien la casasse, por que el fijo que dend fiziesse non podiesse enloçanecer por alteza de sangre de amas las partes, esto es, del padre e de la madre. E falló y un cavallero de mediana sangre, e casola con él, e dizién Cambises al cavallero.</p>	<p>4 Quando esto entendió el rey astriages él dubdó durament el fecho. Et por que aquesto no podiesse seyer el marido su filla con un cauallero de simple linatge nombrado cambises & era perssano. Et todo esto fizo porque no nasciesse fillo de tan grant hombre de linage & de grant poder por tal quela nobleza PATERNAL₂ & MATERNAL₃ non INFLASSE el coraçón del nieto assí como fazía si fuesse [401d] fillo de [claro o de NOTABLE] uarón.</p>

al romance, al castellano o al aragonés. Las abreviaturas aparecen resueltas sin indicación. La edición del texto latino es la de Mineo; la de la *General estoria*, la de Fernández-Ordóñez y Orellana (Alfonso X, 2009); finalmente, para el texto herediano sigo la transcripción del Hispanic Seminary of Medieval Studies (HSMS).

La reducida muestra que representa el fragmento anterior nos permite comprobar cómo los colaboradores de Heredia aceptan mayor número de latinismos que los alfonsíes: aquellos vierten el latín *arioli* de Justino como «adevinos arioles», cuando estos vertían «los sorteros e los adevinos» (número 1); asimismo, vierten el latín *partena* y *materna* como «partenal & maternal» (números 2 y 3), dando curso a un cultismo que los alfonsíes habían rechazado. De igual modo, los colaboradores heredianos emplean latinismos que no están en Justino: «interpretación», «inflar», «notable». ⁵ Vemos ya operar un procedimiento traductológico que constituirá la base de las versiones escritas en el *scriptorium* aviñonés, la pareja sinonímica. Las destaco entre corchetes: en la crónica alfonsí tenemos «los sorteros e los adevinos», «contó e díxoles» «[de gran guisa e de grand ventura e muy poderoso]»; en la herediana, «[los ramos & fuyllas]», «[adeuinos ARIOLES]», «[le dixieron & le mostraron]» y «[de claro o de NOTABLE]».

LA PAREJA SINONÍMICA COMO SOPORTE DEL VULGARIZAMIENTO

La utilización de la pareja sinonímica se desarrolla como procedimiento de traducción a partir de la baja latinidad y se va a practicar durante todo el Siglo

⁵ La documentación previa de estos cuatro términos es muy escasa, de acuerdo con el NDHE, s. v. (consultando por el lema): *interpretación*, cuatro apariciones, dos en la *Primera partida de la General estoria* y dos en los *Ordenamientos de las Cortes de Alcalá*; *inflar*, ocho apariciones en el *Fuero de Navarra*, algunas en copias tardías; *notable*, nueve apariciones, en el *Vidal mayor*, en *Castigos*, en *Alfonso Onceno* y en las *Sumas de historia troyana* de Leomatre.

de Oro (Lida, 1949: 416). Lo hemos visto aparecer tres veces en solo unas líneas en la sección de la *General estoria* reproducida arriba. Lo singular es que en el caso de los vulgarizadores heredianos aparezca de modo tan abrumador y esté entre los principales recursos de la traducción. Serviría de ilustración el «Prólogo a san Agustín» con que da comienzo el Orosio del manuscrito valenciano. Las parejas sinonímicas van en negrita, encerradas entre corchetes y numeradas:

Doncas, padre Sant Agustín, tú me mandaste que de todas las cosas de los tiempos passados que a present se pudiesen trovar en las istorias o en los fechos de cascún any o cualesquier que fuessen estadas —agora graves por batallas, o corruptas por enfermedades, o por fambre tristes, o terribles por los [**movimientos e terremotus de las tierras**]¹, o non acostumbradas [**por inundaciones e abundancia de aguas**]², o [**temerosas e espantables**]³ por corrompimiento de fuegos o por [**colpes e percurdimientos de los ríos**]⁴, o crueles por [**plagas e feridas**]⁵ de rayos o de piedras caídas del cielo, o encara miserables por [**pecados feos e tradimientos de patrias**]⁶—, que yo ordenasse brevement un volumen textual en el cual las [**explanasse e declarasse**]⁷ contra la malvestad de aquellos qui favlan cosas [**vanas e feas**]⁸. (Orosio, 2008: 10cd)

En nueve líneas hallamos ocho parejas sinonímicas. Su empleo se debe, en primer término, al deseo de dar cuenta exacta del contenido del original, para lo cual era menester penetrar en un léxico en buena medida no frecuente en otros textos latinos manejados. Aunque no sea así siempre, la norma es que formen el par un término patrimonial y uno culto («colpes o percurdimientos»). La glosa supralineal, o la contenida en los glosarios manejados por el taller, se incorpora de esta manera al texto. Tenemos así una especie de texto glosado.

La evidencia de que se ha querido enriquecer con el vocabulario bilingüe el vulgarizamiento la hallamos en que las parejas sinonímicas se repiten; es decir, un mismo término patrimonial se coordina con un mismo término latino. Pongo aquí una pequeña lista a modo de ilustración tomando en cuenta solo el texto del segundo Orosio:

<i>Advocato</i>	«advocado et ayudador»
<i>Augmentar</i>	«estender et augmentar»
<i>Aura</i>	«aura o viento»
<i>Despuesto</i>	«huvo despuesto et ordenado»
<i>Habitáculo</i>	«almenas o habitáculos»
<i>Inciamiento</i>	«incitamiento et amonestamientos»
<i>Industria</i>	«industria et destreza»
<i>Inextimable</i>	«maravillosos et inextimables»
<i>Obstáculo</i>	«embargo et obstáculo»
<i>Occiosidat</i>	«occiosidat et folgança»
<i>Propinquo</i>	«propinquos et cercanos»
<i>Remuneración</i>	«remuneración o galardón»
<i>Simular</i>	«fingiendo et simulando»

Las parejas sinonímicas habituales saltan de obra en obra («occiosidat et reposo» está en Orosio y «reposo et occiosidat» en *Espanya 1*): no solo es que a través de ellas es posible reconstruir ese vocabulario bilingüe entre latín y romance empleado en el *scriptorium* herediano, sino que revelan que los vulgarizadores aviñoneses

compartían una técnica y una mentalidad determinadas a la hora de hacer frente a su labor (Romero, 2021). En vulgarizamientos ejecutados de esta manera la entrada de los cultismos al romance queda expedita. Tales traducciones no son dechados de gracia literaria, claro es, ni son aptas para la lectura en voz alta, pero cumplen su objetivo: proporcionar claridad por encima de todo y ser una versión muy ajustada.

PRIMERAS DOCUMENTACIONES DE VOCES Y VOCES EXCLUSIVAS DE LA PRODUCCIÓN HEREDIANA (HASTA 1400)

Consultando el *CORDE*, que recoge los testimonios de los tres romances históricos centrales de la Península (navarroaragonés, castellano y asturleonés, según la denominación tradicional), es muy habitual que la primera documentación de un latinismo se dé en la producción herediana. Sigue una muestra de una rápida cala, la mayoría realizada a partir, de nuevo, del segundo Orosio:⁶

<i>Abominación</i>	Orosio, Plutarco
<i>Adolescencia</i>	<i>Espanya 1</i> y <i>Conquiridores 1</i> y <i>2</i>
<i>Adolescent, adolescent</i>	Orosio, Eutropio, <i>Rams</i> , <i>Espanya 1</i> y <i>Conquiridores 1</i> y <i>2</i>
<i>Adulto</i>	Orosio
<i>Amistía</i>	Orosio
<i>Capacidad</i>	Orosio
<i>Concavamiento</i>	Orosio
<i>Defecto 'incompleto'</i> ⁷	<i>Espanya 1</i> y <i>Conquiridores 1</i>
<i>Democracia</i>	Tucidides ⁸
<i>Diffícil</i>	Orosio, Eutropio, <i>Rams</i> , <i>Espanya 1</i> , <i>Conquiridores 1</i> y <i>2</i>
<i>Disensión</i>	Orosio, Eutropio, <i>Espanya 1</i> , <i>Conquiridores 1</i> y <i>2</i>
<i>Edifficación</i>	Orosio, Eutropio, <i>Rams</i> , <i>Espanya 1</i> , <i>Conquiridores 2</i>
<i>Exiliado</i>	Orosio, Eutropio, <i>Espanya 1</i> , Tucidides, Plutarco
<i>Extremidades</i>	Orosio, Plutarco, <i>Espanya 1</i>
<i>Extrínseco</i>	Orosio
<i>Illícito</i>	Orosio, <i>Crónica troyana</i> , Eutropio, <i>Conquiridores 2</i>
<i>Imbecilidat 'debilidad'</i>	Orosio
<i>Impresión</i>	Orosio
<i>Inconstante</i>	Orosio, <i>Conquiridores 2</i>
<i>Infantil</i>	Orosio
<i>Influencia</i>	Orosio
<i>Utilidad</i>	Plutarco

Es interesante destacar que muchos de estos latinismos se documentan en el *CORDE* únicamente en la producción herediana (si consideramos solo hasta 1400). Los hallamos, porgamos por caso, en la *Crónica troyana*, traducida desde el latín,⁹

⁶ *CORDE* (fecha de consulta: 30/9/2024); completo los datos con Gilkison (1984).

⁷ Sentido etimológico.

⁸ *Democracia* en f. 64d, *dimacratía* en ff. 16a y 56d (sigo la edición de Adelino Álvarez de 2006).

⁹ La editora de la obra, María Sanz Julián, demuestra que esta fue traducida del latín y no a partir de la traducción al catalán de Corella (Fernández de Heredia, 2012: xxix-xxxviii).

pero también, y esto cabe subrayarlo muy particularmente, en obras que no son traducciones del latín, sino del griego, como son los casos de Plutarco o de *Emperadores*, por lo que en modo alguno han sido arrastradas del original:

<i>Emperadores</i>	<i>abhorrible, benignidad, certificar, destructivo, doméstico, exilio, inexpugable, preconizar...</i>
Plutarco	<i>abhorrible, defecto, extremidades, multitud, utilidad, exiliados...</i>
<i>Crónica troyana</i>	<i>abhorrible, exiliado...</i>

Además de introducir primitivos, también se enriquece la formación de palabras. La derivación lo hace mediante la adición de prefijos o sufijos cultos. A continuación doy algunos ejemplos de los primeros, tomados de Orosio principalmente:¹⁰

AD-	<i>adaptar, adoptar, advenimiento, adversidades, abogado</i>
CON-	<i>concurrir, confusión, conseguir 'estar a continuación, seguir', convertir 'dirigirse',¹¹ conversación 'trato', compeler</i>
DIS-	<i>distribución, disensión...</i>
EX	<i>excelente, exceso, exponer, extrínseco...</i>
IN-	<i>ilícito, imponer, importuno, insolubles, inopinable, insaciable...</i>
OB-	<i>obsecrar, observar, obtener...</i>
PER-	<i>persecuciones, perturbar...</i>
PRE- (< lat. PRAE-)	<i>present, preceder, preconizar, prevaricación («prevaricación e desobediencia»)...</i>
PRO-	<i>proveyer, provocar, profundo, prolongar...</i>
SUB-	<i>subiugar, subseguir, subvertir...</i>

Entre los sufijos de origen culto que alcanzan mayor productividad está *-ble*, desde luego ya existente en la lengua: *explicable, insaciable, inopinable, notable, increíble, honorable, incesable, estable, palpable...* La utilización de afijos cultos lleva aparejada asimismo la transparencia de la base culta: *aduzir, conducir, reducir* (los tres derivados en el segundo Orosio).

Destaca la productividad que alcanzan los compuestos en *-ificar*: *certificar* 'dar seguridad de que algo es cierto', *edificar, fortificar, molificar* 'levantar o construir' (a partir de *MŌLIS*), *mollificar* 'ablandar' (a partir de *MŌLLIS*) —bien documentado en el *CORDE*—, *mortificar* 'acabar, matar', *notificar...*

Como neologismo que es, el latinismo puede resultar aceptable o ser rechazado. La comparación con el texto original pone de relieve qué cultismos que entraron con posterioridad aún repugnan al sentido idiomático para un buen romance:

<i>forum</i> 'mercado' ¹²	>	trad. <i>mercado</i>
<i>magnus</i>	>	trad. <i>grande</i> («Alexandre el Grande»)

¹⁰ Para Fernández de Heredia consulto Gilkison (1984); para un tratamiento general del problema, véase Pharies (2002).

¹¹ En sentido local.

¹² Este era su verdadero significado en latín.

<i>bella civilia</i> ‘guerras civiles’	>	trad. <i>guerras de ciudadanos</i>
<i>societas</i> ‘alianza’	>	trad. <i>amistança</i>
<i>bella socialia</i> ‘guerras de aliados’	>	trad. <i>guerras de companyones</i>
<i>facilis</i>	>	trad. <i>liugero</i>

La práctica totalidad de los cultismos que ingresan en la lengua van a difundirse y a tomar carta de naturaleza en ella. Sin embargo, alguna vez —rara, es cierto— el cultismo es tan crudo que sorprende al copista, que no lo comprende y lo traslada mal. Veamos dos ejemplos. El primero está tomado del segundo Orosio. El copista no comprende el término *serio*, que tiene a la vista: el vulgarizador lo ha tomado del original y lo ha mantenido. Orosio alaba el hecho de que Augusto rechace ser considerado y tratado como dios. Dice el manuscrito V-27:

Nuncua consistió nin sufrió seyer clamado senyor de sus fillos nin de sus nepotes nin en ferias nin en juegos.¹³ (f. 209r)

El término *ferias* es una trivialización debida al amanuense: es *facilior*. Tenemos en latín «uel serio uel ioco», y en el primer Orosio, aprovechado en el segundo, «ni por uerdad ni por juego». Desde el punto de vista paleográfico, es muy fácil y frecuente la confusión entre *f* y *s* alta. Por eso la corrección en «nin en serio nin en juegos» que hacemos en la edición parece garantizada.

En otro pasaje de las crónicas es de nuevo la presencia de un latinismo no entendido la que induce a error al copista. *Espanya 1* y *Conquiridores 1* (ms. BNE 2211) coinciden en la lectura; la fuente es Justino. Doy el texto por la primera de las crónicas resolviendo sin indicación las abreviaturas:

Et quando fueron todos aiustados el rey astiages el qual auía olvidada la grant deslealdat que auía fecho a arpago fizo lo capitán dela guerra & le dio toda la cura de la batalla. (f. 404r en *Espanya 1*; f. 43v en *Conquiridores 1*, ms. BNE 2211)

Del pasaje anterior lo que nos interesa es la palabra *cura*, escrita en los dos casos con abreviatura: *c<ur>a*. El sentido de la oración donde aparece se desprende con toda nitidez de la oración precedente, con la que forma, en realidad, una pareja sinónimica: «fizo lo capitán dela guerra & le dio toda la cura de la batalla». Considerado aisladamente, no se comprende el significado de *cura de la batalla*. El vulgarizador ha vertido el latín «in Harpago oblitus summam belli eidem committit», donde *cura* es la traducción de *summa* ‘mando, dirección’. *Cura* es, en este caso, un latinismo de acepción: no es ‘cuidado’, sino ‘administración’. Hay otra copia de *Conquiridores*, la contenida en el manuscrito BNE 1267,¹⁴ de mediados del siglo xv. En ella al copista le choca el sentido de *la cura de la batalla*: *cura*, usado en un extraño valor culto aquí, le resulta desconocido. Su duda nos proporciona gran información: raspa lo primero que había escrito (en el estado actual del manuscrito no

¹³ Las cursivas son nuestras.

¹⁴ Existe en realidad una tercera copia de la que no me ocuparé aquí, el manuscrito BNE 10900, encargado por el marqués de Santillana.

se lee) y escribe sobre esa raspadura, también con abreviatura: *c<ar>a de la batalla*. Tenemos así un texto todavía más incongruente, pero al menos *cara* es una palabra ordinaria y comprensible.

UN PATRIMONIO LÉXICO COMÚN

Ciertas voces que se hacen usuales en la producción herediana se documentan en obras anteriores, con más o menos frecuencia en el siglo XIII. Mis pesquisas se han centrado en tres de ellas: *negligencia*, *necesario* y *enfermo*. Aparecen registradas las tres en el Fuero Juzgo, de procedencia leonesa, y el *Vidal mayor*, de adscripción aragonesa (*CORDE* y *NDHE*). Se trata, pues, de lenguaje jurídico, marcado por la obligación de la precisión y por el carácter culto de sus autores. No es raro encontrar antecedentes de voces que luego se difundirán con Heredia en un autor también culto como Berceo: *divisos*, *perseverar*. Este último término está, por igual motivo, en el *Libro de Alexandre* y en el *Calila e Dimna*. No debemos sorprendernos si hallamos parte del vocabulario general de la literatura del gran maestro en un contemporáneo suyo, del siglo XIV, el canciller Pero López de Ayala. En su traducción de las *Décadas de Tito Livio* se usan *distinctos*, *divisos*, *fundador*, *depuesto* e *industria*. No son términos arrastrados del original latino, puesto que López de Ayala está traduciendo del francés: ha de pensarse que forman parte del léxico culto compartido de la época, común a las diversas lenguas romances.

Dejo para otra ocasión la comparación entre este léxico y sus primeras documentaciones en la prosa herediana y en catalán, la otra lengua de la Corona de Aragón. Es esta una tarea muy necesaria, abierta ya la senda por los trabajos ya citados de Pascual (1988, 2020, 2022, 2024), ahora más fácil a través del Corpus Informatitzat del Català Antic (<http://cica.cat>). Me limitaré únicamente a consultar la información que a este respecto está en línea con respecto al italiano antiguo, buen punto de contraste para los textos heredianos. Mis datos proceden en esta ocasión del Corpus OVI dell'Italiano Antico (<http://gattoweb.ovi.cnr.it>).¹⁵ Lo esperable es que en la inmensa mayoría de los casos un latinismo se documente antes —a lo sumo, a la par— en italiano que en la producción herediana. De nuevo, hago una cala limitada en su extensión. Se usan primero en italiano voces como las siguientes:

<i>abominabile</i>	1313, Paolino Minoritta
<i>adolescent</i> , <i>adolescient</i>	1292, vulgarizamiento de Orosio de Bono Giamboni, vertido en el primer Orosio encargado por Heredia
<i>adulto</i>	1322, Alberto de la Piagentina
<i>ammistia</i>	1292, Bono Giamboni
<i>deffeti</i> , <i>diffeti</i> 'incompleto'	1321, Accurso de Cremona

¹⁵ Expreso mi agradecimiento a la profesora Elisa Guadagnini, que me ha dado a conocer la existencia de este corpus y de sus investigaciones.

<i>difficile</i>	Siglo XIII, varios ejemplos
<i>dissensione</i>	Siglo XIII, Bonvesin
<i>exiliado</i>	Siglo XIII, Brunetto Latini, <i>Rettorica</i>
<i>extrínseco</i>	Siglo XIV, Metaura
<i>imbecillitá</i>	1304, Dante, <i>Convivio</i>
<i>impressione</i>	1282, Restoro d'Arezzo
<i>infantil</i>	1342, Cavalca, <i>Ep. Eustochio</i>
<i>serio</i>	1350, <i>Corbacho</i> de Boccaccio; después en un autor contemporáneo de Heredia, Francesco da Buti ¹⁶

Un puñado de cultismos se documentan antes en Heredia que en italiano:

democracia
extremidad
ilícito
inconstante
influencia
utilidad

A MODO DE CONCLUSIÓN

Sería necesario documentar particularmente cada voz de las aquí abordadas y, sobre todo, ampliar el estudio a un número mucho más representativo de ellas. Mi propósito en la ocasión presente era solo poner de manifiesto la importancia que reviste el estudio de los latinismos léxicos en Heredia. Hemos podido ver que las parejas sinónimas funcionan como procedimiento de introducción de cultismos en el texto, a manera de glosas, y que se repiten; también, de manera muy significativa, que hay un léxico culto común compartido entre las distintas obras heredianas, aun cuando estas no sean traducciones del latín. Comprobamos, asimismo, que ese mismo léxico aparece usado por López de Ayala en castellano y, antes que en la producción del gran maestro en aragonés, o simultáneamente, entre los escritores italianos. Son palabras que circulan a través de obras, copias, copistas, traductores, escritores y lectores, como exponentes de una cultura común y de un momento histórico. Son también expresión del deseo de elevar el romance sobre los hombros del latín.

La literatura de Juan Fernández de Heredia marca el inicio de la difusión y la generalización de toda una ola de léxico culto no solo en aragonés, sino también en castellano. Es el léxico de una época. Por eso, si documentamos algún término fuera de ese vocabulario característico con anterioridad en un texto no jurídico o culto, tal como queda dicho, es prueba indiciaria de que la copia de ese texto es tardía: es lo que ocurre, efectivamente, con la tradición manuscrita en la que nos han llegado las obras de Berceo. Asimismo, nos podemos preguntar por qué los

¹⁶ La forma del italiano moderno es *serioso*.

latinismos que entran con Heredia van a perdurar después casi sin excepción: es que son un léxico de vanguardia, miran al futuro, de acuerdo con el sentir de los nuevos tiempos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alfonso X (2009), *General estoria: cuarta parte*, ed. de Inés Fernández-Ordóñez y Raúl Orellana, dir. de Pedro Sánchez-Prieto, Madrid, Biblioteca Castro.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (1997), *El gran maestre Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, CAI.
- Corpus Informatizat del Català Antic (CICA) <<http://cica.cat/>>.
- Ciprés Palacín, Ángeles, y Rafel Vidaller Tricas (2021), *Johan Ferrández de Heredia*, Zaragoza, Aladrada.
- Conde, Juan Carlos, y Ángeles Romero Cambrón (2021), «Fernández de Heredia y Alfonso X en lectura paralela: el nacimiento de Ciro», *eHumanista: IVITRA*, 20, pp. 107-118.
- CORDE = Real Academia Española, Banco de datos CORDE: Corpus Diacrónico del Español <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.
- Corpus OVI dell'Italiano Antico <<http://gattoweb.oivi.cnr.it>>.
- Fernández de Heredia, Juan (2012), *Crónica troyana*, ed. de María Sanz Julián, Zaragoza, PUZ.
- Geijerstam, Regina af (1964), *Juan Fernández de Heredia: la Gran Crónica de Espanya (libros I-II)*. Edición crítica según el ms. 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario, Uppsala, Almqvist & Wiksells (Acta Universitatis Upsaliensis: Studia Romanica Upsaliensia).
- Gilkison Mackenzie, Jean (1984), *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, HSMS <<http://www.hispanicseminary.org/t&c/nar/index-es.htm>>.
- Gómez Moreno, Ángel (1996), «Juan Fernández de Heredia, ¿humanista?», en Aurora Egido y José María Enguita Utrilla (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época: IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, IFC, pp. 69-110.
- Hispanic Seminary of Medieval Studies (HSMS), Digital Library of Old Spanish <<https://n9.cl/470w70>>.
- Justino (2016), *Abregé des Histoires Philippiques de Trogue Pompée, livres I-X*, ed., trad. y comentarios de Bernard Mineo, notas históricas de Giuseppe Zecchini, París, Belles-Lettres.
- Lapesa, Rafael (1981⁹ [1942]), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Luttrell, Anthony (1960), «Greek histories translated and compiled for Juan Fernández de Heredia, Master of Rhodes», *Speculum*, 35, pp. 401-407.
- (1992), *The Hospitallers of Rhodes and their Mediterranean World: Collected Studies*, Londres, Routledge.
- (1999), *The Hospitaller State on Rhodes and its Western Provinces: 1306-1462*, Londres, Routledge.
- (2007), *Studies on the Hospitallers after 1306: Rhodes and the West*, Londres, Routledge.
- NDHE = Nuevo diccionario histórico del español <<https://apps.rae.es/CNDHE/view/inicioExterno.view>>.
- Novati, Francesco (1891-1911) (ed.), *Epistolarium di Coluccio Salutati*, Roma, Forzani e c. tipografi del Senato, versión digital de Eberhard F. W. Stoeckel <<https://n9.cl/i778a>>.
- Orosio, Paulo (2008), *Historias contra los paganos: versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, ed., est. y vocabulario de Ángeles Romero Cambrón en colaboración con Ignacio J. García Pinilla, Zaragoza, PUZ.
- Pascual, José Antonio (1988), «Los aragonesismos de la *Visión deleitable* del bachiller Alfonso de la Torre», en Manuel Ariza Viguera, Álvaro Salvador Plans y Antonio Viudas Camarasa (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, pp. 647-676.
- (2020), «Notas léxicas sobre el aragonés: a propósito de la traducción de la *Agricultura* de Palladio al castellano», *Revista de Investigación Lingüística*, 23, pp. 105-131.

- Pascual, José Antonio (2022), «Aragonesismos en la traducción castellana del *Árbol de las batallas*», en Leyre Martín Aizpuru y Juan Miguel Valero Moreno (dirs.), *La lengua de los copistas: variación y modelos de la escritura del texto en el español medieval*, Salamanca, SEMYR, pp. 97-121.
- (2024), «Catalanismos y aragonesismos en la Comedieta de Ponça del marqués de Santillana», en Alejandro Junquera Martínez, María Cristina Egido Fernández y José Ramón Morala Rodríguez (eds.), *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Historia de la Lengua Española*, León, Universidad de León, pp. 13-31.
- Passamonti, Lorenza (1990), «Le traduzioni aragonesi delle *Historiae adversus paganos* di Paolo Orosio», *Medioevo Romanzo*, 15, pp. 93-114.
- Pharies, David A. (2002), *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*, Madrid, Gredos.
- Plutarco (2009), *Vidas semblantes: versión aragonesa de las Vidas paralelas, patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, ed. de Adelino Álvarez Rodríguez, Zaragoza, PUZ, 2.^a ed.
- Riquer Morera, Martín de (1973), «Medievalismo y humanismo en la Corona de Aragón a fines del siglo XIV», en *La Corona de Aragón en el siglo XIV: VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón (Valencia, 1 a 8 de octubre de 1967)*, Valencia, s. n., vol. I, pp. 221-236.
- Romero Cambrón, Ángeles (2005-2006), «Latinismos sintácticos en la lengua herediana: a propósito de las *Historias contra los paganos* (ms. V-27)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 61-62, pp. 57-84.
- (2018), «El interés de las traducciones heredianas para la lexicología histórica: el romanceamiento de Orosio», en Santiago del Rey, Florencio del Barrio de la Rosa y Jaime González Gómez, *Lenguas en contacto ayer y hoy*, Berlín, Peter Lang.
- (2021), «Un vulgarizador al servicio de Heredia: el Justino en las crónicas», *Revista de Filología Española*, 101 (2), pp. 465-487.
- Rubió i Lluch, Antoni (1908-1921), *Documents per l'història de la cultura catalana mig-eval*, Barcelona, IEC.
- Schiff, Mario (1905), *La bibliothèque du marquis de Santillana*, París, Émile Bouillon (reimp., Ámsterdam, G. T. von Heusden, 1970).
- Tucídides (2007), *Discursos de la guerra del Peloponeso: versión aragonesa de la Historia de la guerra del Peloponeso, patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, ed. crítica y est. de Adelino Álvarez Rodríguez, Zaragoza, PUZ.
- Vives, José (1927), *Juan Fernández de Heredia, gran maestro de Rodas: vida, obra y formas dialectales*, Barcelona, Balmes.
- Zonaras, Juan (2006), *Libro de los emperadores*, ed. y est. de Adelino Álvarez Rodríguez, investigación de fuentes bizantinas de Francisco Martín García, Zaragoza, PUZ.